

牛津

OXFORD

英语习语
词典

Idioms

Dictionary

英汉双解版

Second Edition

第2版

Help you make light work of idioms.

轻而易举学习语

A LIVE WIRE

REACH FOR THE STARS

think big

on a roll

外语教学与研究出版社
FOREIGN LANGUAGE TEACHING AND RESEARCH PRESS

牛津大学出版社
OXFORD UNIVERSITY PRESS

H313.3-61
N705.02

牛津

英语习语词典

Oxford Idioms Dictionary

Second Edition

第2版

英汉双解版

外语教学与研究出版社

FOREIGN LANGUAGE TEACHING AND RESEARCH PRESS

北京 BEIJING

OXFORD

UNIVERSITY PRESS

牛津大学出版社

京权图字: 01-2013-2050

English text originally published as Oxford Idioms Dictionary for learners of English Second Edition by Oxford University Press, Great Clarendon Street, Oxford © Oxford University Press 2006

This English-Chinese edition published in association with Foreign Language Teaching and Research Publishing Co., Ltd. for distribution in the mainland of China only and not for export therefrom

Copyright © Oxford University Press (China) Ltd and Foreign Language Teaching and Research Publishing Co., Ltd. 2013

Oxford is a registered trademark of Oxford University Press

Foreign Language Teaching and Research Publishing Co., Ltd. has made some changes to the original work in order to make this edition more appropriate for readers in the mainland of China.

图书在版编目(CIP)数据

牛津英语习语词典: 英汉双解版/ 牛津大学出版社编. — 2版. — 北京: 外语教学与研究出版社, 2013. 3

ISBN 978-7-5135-2896-2

I. ①牛… II. ①牛… III. ①英语—社会习惯语—双解词典
IV. ①H313.3-61

中国版本图书馆 CIP 数据核字 (2013) 第 054939 号

出版人: 蔡剑峰

项目策划: 申 葳

责任编辑: 张 蘅

美术编辑: 曹 毅

出版发行: 外语教学与研究出版社

社 址: 北京市西三环北路 19 号 (100089)

网 址: <http://www.fltrp.com>

印 刷: 北京双青印刷厂

开 本: 889×1194 1/32

印 张: 21

版 次: 2013 年 5 月第 1 版 2013 年 5 月第 1 次印刷

书 号: ISBN 978-7-5135-2896-2

定 价: 38.00 元

* * *

购书咨询: (010)88819929 电子邮箱: club@fltrp.com

如有印刷、装订质量问题, 请与出版社联系

联系电话: (010)61207896 电子邮箱: zhijian@fltrp.com

制售盗版必究 举报查实奖励

版权保护办公室举报电话: (010)88817519

物料号: 228960001

Short Forms Used in the Dictionary 本词典使用的缩写

adj. adjective 形容词	AmE American English 美国英语	etc. et cetera (= and so on) 等等
adv. adverb 副词	AustralE Australian English 澳大利亚英语	sb somebody 某人
	BrE British English 英国英语	sth something 某事物

Symbols Used in the Dictionary 本词典使用的符号

NOTE introduces a note on vocabulary, grammar or usage 对词汇、语法或用法的注释

ORIGIN introduces a note explaining the origin of an idiom 对习语来源的注释

△ indicates a word or a phrase that is likely to be thought offensive or shocking by many people 表示某词或短语可能被许多人认为具冒犯意或令人震惊

▶ introduces a related noun, adjective or adverb 引出相关的名词、形容词或副词

OPP shows an idiom with the opposite meaning 表示意义相反的习语

• indicates a link to another idiom 表示参见另一习语

→ points to an idiom that can be found under that keyword 表示可参见该词条下的习语

SEE indicates the place where a variant can be found 表示可在该习语下找到其变体条目

Labels Used in the Dictionary 本词典使用的标识

Many idioms have one or more labels to explain how they are used. 许多习语标有一个或多个标识，表明其用法。

- Some labels show how formal, how common or in what type of language the idioms are used 一些标识表明习语的正式或常用程度或适用于何种类型的语言：

formal 正式	offensive 冒犯	literary 文学	old use 旧式用法
informal 非正式	spoken 口语	old-fashioned 过时	figurative 比喻
slang 俚语	written 书面语		

- An idiom labelled *saying* is a fixed phrase or a proverb that is used to make a comment, give advice, etc. 标有 *saying* (谚语、格言或警句) 的习语为固定短语或谚语，用以作出评论、提出忠告等。

- Some labels show the attitude of the speaker 有些标识表明说话人的态度：

approving 含褒义 the speaker is showing a positive attitude to a person, a situation, etc., for example: *the happy/golden mean* 说话人对某人、某情况等表示赞许，如 *the happy/golden mean* (中庸之道)

disapproving 含贬义 the speaker is showing a negative attitude to a person, a situation, etc., for example: *a snake in the grass* 说话人对某人、某情况等表示反感，如 *a snake in the grass* (阴险的人)

humorous 幽默 the speaker intends to be funny, not serious, for example: *get your beauty sleep* 说话人想要显得风趣而不是十分严肃，如 *get your beauty sleep* (睡美容觉)

ironic 反语 the speaker really means the opposite: *What bright spark (= stupid person) left the front door open all night?* 说话人实际要表达的意思与字面意思相反，如 *What bright spark (= stupid person) left the front door open all night?* (哪个傻瓜让前门整晚都开着?)

- Other labels show you the context in which the idiom is usually used 还有一些标识表明习语使用的上下文：

business 商业	law 法律	politics 政治	sport 体育	technical 术语
--------------------	---------------	--------------------	-----------------	---------------------

Publisher's note 出版说明

牛津出版的各种双解学习词典早已为广大读者熟悉和认可。但囿于篇幅有限，这类包罗万象的词典一般难以详尽介绍英语单词的各种有机组合，如习语(idiom)、短语动词(phrasal verb)或词语搭配(collocation)等^注。而这些范畴却又是有志于进一步提高英语水平的学习者所必须掌握的。

《牛津英语习语词典》(第2版)(英汉双解版)的出版目的即在于此。它以2006年出版的 *Oxford Idioms Dictionary for learners of English (Second edition)* 为蓝本编译，收录10 000多条口语和书面语中常用的英语和美语习语，解释深入详尽，并附以大量取材于语料库和互联网的示例，在理解之余，展示正确用法。100余条语言注释及习语来源注释蕴含了丰富、实用的文化信息，插图趣味盎然。新版采用了新的版式，标明英美不同的发音，标注重读音节，许多条目还提供了同义和反义词语。学习页将有关习语的种种知识娓娓道来，所配练习生动有趣，有助于读者更好地理解和使用这些习语。

本词典可与同时出版的《牛津短语动词词典》(第2版)(英汉双解版)，以及稍后出版的《牛津英语搭配词典》(第2版)(英汉双解版)一同使用。希望这三本针对性很强的词典能有助于英语学习者提高英语水平。

词典编辑工作繁复琐碎，疏漏之处在所难免，恳请广大读者朋友批评指正。

外语教学与研究出版社
学术与辞书部

注：习语一词的含义甚广，一般指那些常用在一起、具有特定形式的词组，其蕴含的意义往往不能从词组中单个单词的意思推测而得。英语学习者由于受到母语的影响，遇到英语习语时往往会感到手足无措，甚至堕入语言陷阱而不知。

短语动词是英语中一个重要的范畴，我们不难发现以英语为母语的人士在日常交谈与写作中往往喜欢使用这类动词加小品词的组合，而不用词义相近的单词，以丰富语言的变化，展现语义上不同的层次与微妙的区别。

英语搭配，顾名思义就是英语词与词之间的组合，这些组合决非任意而为，而是有一定的规律可循，一般受到语义、语法和惯用法的制约。只有熟悉和掌握英语搭配，才能说写更自然地道的英语。

Advisory board and editorial team

顾问及编辑人员名单

English Edition 英语原文版

Advisory Board 顾问小组

Dr Keith Brown	Prof Guy Cook
Dr Alan Cruse	Ruth Gairns
Moira Runcie	Prof Gabriele Stein
Dr Norman Whitney	Prof Henry Widdowson

Phonetics Editor 语音编辑

Michael Ashby

Senior Editor 编辑主任

Dilys Parkinson

Editor 编辑

Ben Francis

Illustrations 插图制作

Lorna Barnard	Sophie Grillet
Karen Hiscock	Martin Shovel
John Taylor	Technical Graphics Department, OUP
Harry Venning	

English-Chinese Edition 英汉双解版

Reviewers 审订

Zhou Xin 周欣	Harry Yu 于海江
Chen Dezhang 陈德彰	

Translators 翻译

Gao Yongwei 高永伟	Li Qiaomei 李俏梅
Li Jinhua 李锦华	Wang Wenli 王文丽
Li Zhaohui 李朝晖	

**Oxford University
Press (China)**

牛津大学出版社
(中国)

**Foreign Language
Teaching and Research
Press (Beijing)**

外语教学与研究出版社
(北京)

Publishers 出版人

Ben Mak 麦嘉隆

Cai Jianfeng 蔡剑峰

Managing Editors 策划编辑

Franky Lau 刘浩贤

Shen Wei 申葳

Executive Editors 责任编辑

Kelly Li 李洁萍

Zhang Heng 张衡

Editors and Proofreaders

编校人员

Hommy Zhang 张皓渺
Cathy Wang 汪纯子
Sophia Loh 罗兆欣
Clement Chak 翟善铭

Preface by Lu Gusun 陆谷孙序

并非词义的简单相加

学英语之初，好象是从 *Essential English* 读到过一则有趣的故事，说是楼上住户准备往下倒水，事先警告楼下人当心，于是大叫“*Look out!*”，楼下人“就字论字”，闻声探出头去，旋被浇了个“醍醐灌顶”，从此知道 *Look out* 是要人当心的意思，而非“看 + 朝外”的单词意义简单相加。

“文革”后期北京出了三卷本的《第三帝国兴亡史》中译本，内部发行。时值书荒，所阙者学。我把这部书从头到尾读了几遍，穷文尽义，无微不至，发现内容翔实，译笔畅达，很是佩服。不过，在某处说到希特勒和邱吉尔斗智时，译文出现“这是一个两人都可以玩的游戏”这么一句，颇觉突兀。掩卷一想，英文原文定是谚语 *It is a game that two can play*。后来认识了译者之一的施威荣兄，与他讨论过此句，两人都同意此句还是译作“这套玩意儿你会我也会”为好。这儿又是一例，说明英语中存在相当一部分词语，其语义不等于所涉单词意义的简单叠加。文化积淀丰厚的谚语自然属此。

此类词语一般都称之为“习语”（以前也有人称“片语”），那是英语 *idiom* 的翻译，是个宽泛旷漫的概念，凡词的组合在意、趣、神、色各方面有异于参与组合的词的本身时，均可算入其中。另外，由于修辞界越来越重视盎格鲁—撒克逊源的短音节“母语”词，而非拉丁源“外来”词，多用诸如以 *to wipe out* 取代 *to eliminate* 之类的动词，短语动词逐成为时尚。由此，大批 *phrasal verbs* 成为英语习语中的一个主要构成部分。在一些美国出版的大型案头词典中，甚至有把短语动词单列而作为词条的。

从结构上看，习语的构成一般有不可变的固定性，如我曾与一位老师争论过 *at this time of day* (或 *year* 等) 还是 *at this time of the day* (或 *year* 等) 的习用性，后来大量语料证明，多见的是前者，而这种人称语言琐屑 (*small change*) 的东西，往往给母语为非英语的学生造成极大的困难；从语义上说，习语具有更强的“绝对语义”和“文化语义”，*to die* 可以指“死”，也可指“凋谢”、“灭亡”等，而习语 *to kick the bucket* 只可能指“死亡”，且与英人古时杀猪时猪的垂死挣扎的文化形象不可分割地粘连在一起；从语用上说，很多时候，表达的功能性效果，即上文提到的“意、趣、神、色”，非习语不能充分传达：试设想我们读到 *It is raining hard* 和 *It is raining cats and dogs* 两句时，无论从形象化或语势角度衡量，作为习语的后一句都自有其优越性。

虽说盎格鲁—撒克逊源的“母语”词并非在所有场合和一切时候都优于拉丁源的“外来”词（邱吉尔二战时的著名演说 *We'll fight them on the beach. We'll fight them ...* 数个排比句全用上盎格鲁—撒克逊“母语”词，直到最后一句 *We'll never surrender* 才用上一个中古法语源的 *surrender*，非此断无卓然惊心之效），时下人人信手拈用之短语动词可说已是二次大战后英语的一大胜场。非英语民族的英语学生不妨以对短语动词掌握的娴熟程度，例如说 *to sleep off one's anxieties* 但 *to sleep away the whole afternoon*，作为考量自己英语水平的一把尺子。

有鉴于包括短语动词在内的英语习语的重要性及其对中国学生造成的困难，牛津大学出版社首次推出两部专门性很强的英汉双解版英语习语和短语动词词典。虽然专门性较强，编者从学习型词典的定位出发，一仍旧贯，以集中处理“共核”，控制释义词汇量，强调准确，追求直观效果等行之有效的方法，使牛津的学习型词典队伍中，增加了熠熠生色的新成员。早在 20 世纪 40 年代，牛津开始真正引起辞书界和英语教学界对学习型词典的重视。事实证明，时至 21 世纪，牛津在这方面正百尺竿头，更进一步。传统的力量是强大的，尤其是当传统为创新所发扬时！

陆谷孙

上海复旦大学

2005 年 4 月

陆谷孙，1940 年生于上海，祖籍浙江余姚。上海复旦大学外学院院长、杰出教授、博士生导师；亚洲辞书学会副会长、中国莎士比亚研究会副会长、上海翻译家协会副会长、上海作家协会理事；《新英汉词典》（1975）主要设计者和定稿人之一、《英汉大词典》（1990）及其补编（1998）主编。著述四十余种，其中包括《莎士比亚专辑》、《博能返约，杂能归粹——论莎士比亚戏剧的容量》、《非理性化、非理想化、非文脉化——对西方后现代主义文学的阐释》、《英语在中国：复述与再思》、《词典编纂中的传承与创新》等；译作逾二百万字，其中有《幼狮》、《极乐城》、《二号街的囚徒》、《鲨腭》、《钱商》等；朱镕基任上海市长时率团访港，陆应邀担任语言顾问和同声传译。

Preface by Chen Dezhang 陈德彰序

向大家推荐

我从中学开始学英语，后来考入上海外国语学院（上海外国语大学的前身）英语系，毕业后从事过短期的外事翻译，后来调到北京外国语大学，教了几十年书。我这一生和词典打了几十年的交道，和各种词典结下了不解之缘，可以说离不开词典这个良师益友。我书房里有上千本词典，书案前后左右就放了几十本常用的词典。我有个习惯，搞翻译、写（关于英语或翻译的）文章、备课做教案或制作讲座幻灯，甚至批改学生作业，一般都要参考三四本词典。有时，为弄清楚一个词的确切意思，要查五六本词典。我还参加过多本词典的编辑、翻译、审订等工作，从喜欢词典到对词典有一定的了解（我的研究方向是英汉翻译理论、汉英对比语言学和双语词典），每学年都要给学生上一堂词典课。

常有学生问我：一个人要有多大的词汇量才算学会了英语？这个问题要看怎样才算“掌握”了一个单词。掌握包括正确理解和使用。一些学生能背几千个单词，可是往往把一个个英语单词和一个个汉语解释对等起来，误认为一个词只有一两个意思。这离实际的“掌握”有很大的距离。还有一些同学，花很大工夫去背那些“大词”、难词，而对常用的“小词”却不重视。其实，越大的词意思越单一，用法也越简单。像某些 TOEFL 词汇，连以英语为母语的人一辈子也未必能用上一次。对学英语的人而言，难掌握的往往是那些其貌不扬的“小词”。每个“小词”都有多种意思，还能有不同的搭配，组成各种短语，使用频率非常高，“小词”用法的发展更新也是最快的，而一般“大词”的意思都可用“小词”组成的短语来表达。英语的语感（language feel）主要就体现在对“小词”的掌握上。遗憾的是，不少初学者对这一点认识不够，过于看重所谓的“词汇量”而忽略了“小词”和由“小词”组成的习语的学习。以常用动词 keep 为例，你知道 keep 的意思是“保持”，可是你知道 keep it up, keep yourself to yourself, for keeps, keep (sb/sth) down, keep sb under¹ 是什么意思吗？不知道这些，怎么能说学会了 keep 这个词呢？

英语和汉语的一个显著不同就在于，英语有大量的短语，其中大多数可以看成是习语，不但在口语中大量使用，在书面语，尤其是报刊文章中，也大量使用。绝大多数习语是由所谓的“小词”构成的。这里说的“小词”指由四个或四个以下字母构成的常用词，也是英语的核心词，既包括被称为“小品词”（particle）的介词和由介词发展成的副词，也包括 be, come, do, get, go, have, let, make, put, take 等使用频率非常高、用法很多的动词。英美记者似乎特别钟情于活泼生动的习语，而不喜欢使用“大词”，这样就拉近了作者与读者之间的距离。仔细读一下美国奥巴马总统的讲话就可以发现，他也用到

了许多生动的“小词”和由“小词”构成的习语。而我的英美朋友曾告诉我，他们常看到一些文章，语法几乎挑不出错，但一看就知道是中国学生写的。这些文章除了在结构上有汉语文章的特色外，一个显著的特点就是“大词”用得少，“小词”用得少，尤其是短语和习语少。这样的文章往往会给人以华而不实的感觉，读来一点也不亲切。

凡是有固定搭配，从字面上看不出其意思的短语都可称为习语 (idiom)，包括成语，还包括俗语、谚语以及比喻、一些常用词的特殊含义和用法、一些固定的搭配和句型等，从广义来说，涵盖了种种习惯用法 (idiomatic usage)。英语习语一般都有固定的结构，其用词和词序不能随便“活用”。从结构看，由介词和其宾语构成的介词短语占了很大的比例，此外还有具有特殊意义的名词短语、动宾结构、动状结构等。

其实，短语动词也是一种习语，不过是由两个或两个以上的词构成、意思或功能却相当于一个动词的习语。短语动词是英语和许多西方语言的特色之一。英语重静态，常用 do, get, have, make, take 等动词加上一个由动词衍生的名词组成的短语动词来表示动作的意义。这些短语中的动词已弱化，失去了原来的“做”、“得到”、“有”、“取”等意义，以其后的名词表示动作的含义，这就体现了英语静态的特点。

大家都知道 have a look (一般译为“看一下”或“看一眼”)比直接用动词 look 的动态感要低。这里的 look 可换成 glance/glimpse 等表达出不同的意思，而把 have 换成 seize/grab/steal 等，就变成了“很快看一眼”、“抓紧时间看一眼”、“偷偷看一眼”等很生动的说法。如果在 look/glance/glimpse 等宾语前加上 final, loving, admiring, fearful, trembling 等定语，更能表达丰富多彩的意思 (译成汉语往往要用不同的状语“最后看一眼/看最后一眼”、“充满爱意地/深情地看一眼”、“敬慕地看一眼”、“恐惧地看一眼”、“哆哆嗦嗦地看一眼”等)²。这一结构里可换的词几乎是无穷的。能活用和掌握英语这些不同于汉语的动作表达方式是学会地道的英语的标志之一，也是学习英语的难点之一。

由外研社和牛津大学出版社共同出版的英汉双解《牛津英语习语词典》和《牛津短语动词词典》可作为英语学习者的首选。这两本词典专门为学习者编写，针对性强。词典的释义全部用简单明了的英语写成，便于理解掌握，所有的例句也都以实用为目标。其中，《牛津英语习语词典》收录习语达一万多条，涵盖了最常用的英语习语，对大中学生和英语自学者而言完全够用，对从事英语教学和翻译工作的人也有很大的参考价值。《牛津短语动词词典》收录动词短语 7 000 多条，例如中心词 look 条下就有将近 40 条短语动词，基本包括了 look 作为动词构成的所有短语。参加这两本词典汉译的都是有多年教学、翻译

和词典编译经验的专家、教师和词典编者，因此译文地道，不仅能帮助读者弄清原文的意思，对学习翻译也有很大的启发。词典中还专门编写了“学习页”，讲解有关习语和短语动词的种种知识，教你如何使用词典，文字生动有趣，并配有练习，可以说是一本微型教材，值得仔细研读。

有读者问，他们几年前就买过外研社和牛津大学出版社 2005 年共同出版的这两本词典，有必要再买新的吗？

大家都知道，语言发展很快，新词语，尤其是新习语不断涌现，有的有了新的意思和用法，一些旧的习语则被淘汰。所以，选词典必须尽可能跟上潮流。新版保留了上一版词典所有的特色，增收了许多新条目，若干例句也经过更新。如《牛津英语习语词典》在 **hard** 条下增加了 **fall on hard times**, **play hard to get** 两则；**make** 条下增加了 **make a break for it**, **make or break** 等。《牛津短语动词词典》里则收录了许多大词典和短语词典迄今尚未收录的新词条，如 **big it up**, **max out**, **rock up** 等。

最后我想提醒读者，这两本词典标明了英美不同拼法和发音、语体色彩和使用的情景，即“语境”。许多条目提供了同义和反义词语，这在翻译和写作时特别有用。有关习语来源的知识有利于读者开阔视野，了解语言背后的文化内涵。这样的词典如果仅在遇到不懂的表达时查阅就太可惜了，时不时翻阅（不一定要从头到尾读）也能增长很多知识，有许多知识恐怕是一般阅读中学不到的。

陈德彰

北京外国语大学

2013 年 3 月

- 1 这些例子选自《牛津英语习语词典》和《牛津短语动词词典》。
- 2 这里的例子并不在《牛津短语动词词典》中，只是为了说明英语与汉语不同的一种常见表达方式，供大家参考。

陈德彰，男，北京外国语大学退休教授，近三十年来主要从事翻译理论和实践的教学及研究工作，曾任北京市翻译系列高级专业资格评审委员会专家库成员，目前担任全国翻译资格证书考试委员会副主任委员。主要著作有：《翻译入门》（普通高等教育“十五”国家级规划教材）、《英汉翻译入门》、《翻译辨误》、《中国人最易犯的英汉翻译错误》、《英语翻译二级笔译》（全国外语翻译证书考试指定教材）。编写或参加编译的辞书有：《简明英语同义词宝库》、《当代美国英语学习词典》、《中国学生英汉双解词典》、《朗文当代高级英语词典》、《汉英词典》（第三版）、《牛津—外研社英汉汉英词典》等。

Guide to Using the Dictionary 本词典用法指南

Key to Dictionary Entries 词条用法

Idioms are listed under a keyword

关键词条下所列的习语：

keyword 关键词

idiom 习语

opposite 反义词

blue triangle shows a related word

蓝色三角形表明相关词语

stress marks show pronunciation of idiom

重音符表明习语的发音

note on the origin of the idiom 习语来源注释

level /'levl/

do/try your level 'best (to do sth)

try as hard as you can 尽自己最大努力；竭尽全力；全力以赴：*I'll do my level best to be there by ten o'clock, but I can't promise anything.* 我会尽全力争取十点之前赶到那里，但是我无法保证。

keep a level 'head

remain calm and sensible, even in difficult situations (在困境中)保持镇静，不慌不忙：*She managed to keep a level head when all the others panicked.* 其他人全都惊慌失措，她仍尽力保持冷静。 **OPP** lose your head ▶ **'level-headed adj.:** *Nurses need to be level-headed.* 护士需要头脑冷静。

'level 'pegging (BrE)

making progress at the same rate as another person or group 不分胜负；不相上下：*There's ten minutes left, and the teams are still level pegging.* 还剩下十分钟，两队仍然不相上下。

ORIGIN

In some games, a player puts a *peg* (= a short piece of wood, plastic, etc.) in one of a series of numbered holes to mark their score. If both players' pegs are *level*, their scores are equal. 在一些比赛中，选手把木头、塑料等制的得分钉钉在一系列标有序号的洞中以记录他们的得分。如果两位选手的得分钉齐平，他们的得分就相同。

How to find an idiom 如何查找习语

Which word to look for? 该查找哪个词？

Idioms are defined at the first important or 'full' word. 'Full' words are

nouns, verbs, adverbs and adjectives.

要查习语中第一个重要的词或实词。实词可以是名词、动词、副词或形容词。

Grammatical words such as articles and prepositions are ignored. 不要查找如冠词、介词等虚词。

If you look for an idiom in the wrong place, a link shows you where the idiom can be found. 若习语的中心词没有查对，你可在那里找到该习语的参见条目。

double /'dʌbl/

in a 'double 'bind

in a situation in which it is difficult to choose what to do because whatever you choose will have negative results 处于进退两难的境地：*Students are caught in a double bind between a lack of jobs if they leave school and a huge bill for higher education if they stay.* 学生们面临两难的选择：若离校则工作难找，若上大学则学费高昂。

bind /'baɪnd/

• **double** → in a double bind

Finding a keyword 查找关键词

Keywords are arranged alphabetically.

Plural nouns (e.g. *horses*), inflected

forms of verbs (e.g. *happens*) and

comparative/superlative adjectives

(e.g. *longest*) can all be keywords.

关键词按字母顺序排列。名词复数

(如 *horses*)、动词的屈折变化

(如 *happens*) 以及形容词的比较级和

最高级 (如 *longest*) 都可作为关键词。

In this idiom only the **-ing** form is used.

在这个习语中只用了动词的分词形式。

Common words 常用词

Some common verbs and adjectives,

for example *get* and *bad*, have so many

idioms that it is not possible to show

them all under these keywords. 一些

常用动词或形容词, 如 *get* 和 *bad*, 有

太多的习语以致于不可能将它们全部列

在这些关键词下。

a note tells you to look at the next noun,

adjective, etc. 注解将告诉你到该词后面的

名词、形容词等条目下可找到这些习语

Idioms that only contain grammar

words, or grammar words and very

common verbs, are given at the first

fixed word in the idiom. 只包含虚词或

虚词和常用动词的习语可在习语中第一

个固定的词中找到。

Homographs 同形异义词

If two words are **homographs** (= spelled

the same but pronounced differently)

they are divided into two forms and

marked with a number. 假如两个词同形

异义, 它们会被单独列条, 并标有序号。

spoiling /'spɔɪlɪŋ/

be spoiling for a 'fight, argument, etc.

want to fight, argue, etc. with sb very much 按

捺不住想打架 (或吵架等): *Are you spoiling for a*

fight? 你是不是很想打架? ◇ *The teachers' union*

is spoiling for a fight with the Government. 教师

联合会憋足了劲想和政府干一场。

cut /kʌt/

Most idioms containing **cut** are at the entries

for the nouns or adjectives in the idioms, for

example **cut corners** is at **corners**. 大多数含

cut 的习语列在该类习语中的名词或形容词相关

词条下, 如 **cut corners** 在词条 **corners** 下。

above /ə'baʊv/

above 'all ('else)

especially; most important of all 尤其是; 最重

要的是: *Don't spend too much, don't forget to*

write, but above all, have a good time! 别花太多

钱, 别忘了写信, 最重要的是, 要玩得开心! ◇ *He*

misses his family above all else. 他尤其想念家人。

lead¹ /li:d/

lead² /led/

Variations within idioms

习语中的变体

Sometimes one word in an idiom can be replaced with another. In this case the idiom is defined at the first word that is **fixed**. 有时习语中的一个词可以被另一词所取代。在这种情况下，这个习语可在第一个固定词下找到。

different forms are shown separated by slashes 不同的形式用斜线分开

When there are a large number of possible words that could be used, common examples are shown followed by 'etc.'. 假如习语中有许多可替换的词，那么在常用例词后会标上等 (等等)。

the idiom is defined at the first fixed word 习语可在第一个固定词下找到

Variant idioms 变体习语

If the structure of an idiom can take more than one form, the different forms are shown separated by ♦. 假如习语的结构不止一种，不同的形式用 ♦ 分开：

Sometimes an idiom has a variant which is very different or which belongs to a particular variety of English such as American English. In this case, the variant is shown in brackets. 有时一个习语的变体与其截然不同，或者属于某种英语类别 (如美国英语)。在这种情况下，这种形式会被放在括号中：

an American variant 美国英语的变体

tricks /trɪks/

a bag/box of 'tricks' (informal)

a set of methods or equipment that sb can use 一套措施 (或法宝)；种种办法: *Hotel managers are using a whole new bag of tricks to attract their guests.* 旅馆经理们又亮出一套新的法宝来吸引顾客。

packet /'pækɪt/

make, lose, spend, etc. a 'packet' (informal)

make, etc. a large amount of money 赚 (或损失、花费等) 很多钱: *He went to the USA and made a packet in office property.* 他去了美国，靠经营办公物业赚了大钱。

quiet /'kwaɪət/

keep quiet about sth ♦ keep sth quiet

say nothing about sth; keep sth secret 对...守口如瓶; 保密: *I've decided to resign but I'd rather you kept quiet about it.* 我已经决定辞职，但请你还是保守秘密，不要声张。

eat humble 'pie' (BrE) (AmE eat 'crow')

say and show that you are sorry for a mistake that you made 认错; 低头谢罪: *I had to eat humble pie when Harry, who I said would never have any success, won first prize.* 哈里得了一等奖，我不得不低头道歉，因为我曾说过他永远也不可能成功。

If you look for an idiom in the wrong place, a link shows you where the idiom can be found. 若习语的中心词没有配对，你可以在哪里找到该习语的其他形式。

Ordering of idioms within the same keyword group

同一关键词下习语的排列

Idioms that appear under the same keyword are arranged in alphabetical order, ignoring the following words.

同一关键词下习语按字母顺序排列，

下列词语在排列时忽略不计：

possessive pronouns unless this is fixed
(e.g. **my** word) 物主代词，除非是固定用法 (如 **my** word)

pronouns unless this is fixed
(e.g. **I** dare say) 代词，除非是固定用法 (如 **I** dare say)

articles (a, an, the) 冠词 (a, an, the)

bag /bæg/

(not) your 'bag (informal)

(not) sth that you are interested in or good at (不是) 自己的兴趣所在; (非) 自己所长: *Poetry isn't really my bag.* 我其实并不擅长诗歌。

'bag and 'baggage

with all your belongings 连同全部财物: *If you don't pay the rent, you'll be thrown out, bag and baggage.* 如果你不付房租, 你连人带东西都会被扔出去。

a 'bag lady (informal)

a woman who has no home and who walks around carrying her possessions with her 无家可归的女人; 携带家当四处流浪的女人

Links 参见项

Links are arranged alphabetically by keyword. 参见项按关键词的字母顺序排列：

keyword where idiom can be found
该习语的关键词

idiom 习语

variant 习语的变体

idiom where the variant can be found
该习语的变体可在此词目下查到

fingers /'fɪŋgəz; AmE 'fɪŋgərz/

• **green** → green fingers

• **slip** → slip through sb's fingers

• **snap** → snap your fingers

• **sticky** → have sticky fingers

• **thumbs** → be all fingers and thumbs SEE be all thumbs

Further Information and Practice 其他信息及练习

There is a 44-page section of study pages in the middle of the dictionary. These pages will help you to focus on certain idiomatic phrases and give you practice using them. 本词典中部有 44 页的学习页。这一练习将帮助你重点掌握那些惯用语，并通过练习学会使用。

You can find the answers to the exercises in the 'Key to Study Pages' section at the back of the dictionary. 本词典书末附有学习页中所有练习的答案。

Contents 目录

Short forms, symbols and labels used in the dictionary

本词典使用的缩写、符号和标识

iv

Publisher's note

出版说明

v

Advisory board and editorial team

顾问及编辑人员名单

vi

Preface by Lu Gusun

陆谷孙序

vii–viii

Preface by Chen Dezhang

陈德彰序

ix–xi

Guide to using the dictionary

本词典用法指南

xii–xv

Dictionary A–Z

词典正文

1–605

Study pages

学习页

between pages 302 and 303

302 页与 303 页之间

Key to study pages

学习页答案

606–611

Pronunciation and phonetic symbols

发音和音标

612–封三

Aa

A /eɪ/

from A to 'B

from one place to another 从一处到另一处: *I don't care what kind of car it is as long as it gets me from A to B.* 我倒不在乎是什么样的车, 只要能把我从一处载到另一处就可以了。

from A to 'Z

very thoroughly and in detail 彻底地; 从头至尾; 详尽地: *We need an expert who knows the subject from A to Z.* 我们需要一位精通这门学科的专家。

● **easy** → (as) easy as ABC/pie/falling off a log

● **straight** → (earn/get) straight A's

aah /ɑ:/

● **um** → um and aah (about sth)

aback /ə'bæk/

be taken 'aback (by sb/sth)

be shocked or surprised by sb/sth (被…)吓了一跳; 大吃一惊; 震惊: *She was completely taken aback by his anger.* 他勃然大怒, 把她吓了一跳。

abandon /ə'bændən/

● **gay** → with gay abandon

ABC /eɪ bi: 'si:/

● **easy** → (as) easy as ABC/pie/falling off a log

about /ə'baʊt/

be about to do sth

be going to do sth immediately 正要某事; 即将做某事: *I was about to phone him when he walked into the room.* 我正要给他打电话, 他进屋了。

how/what about...?

1 used when asking for information about sb/sth (用于询问情况) …怎么样, …如何: *How about Ruth? Have you heard from her?* 露丝怎么样了? 你有她的消息吗? ◇ *I'm having fish.* *What about you?* 我吃鱼, 你要什么?

2 used to make a suggestion or offer (用于提出建议) …怎么样, …好吗: *How about going for a walk?* 去散散步怎么样? ◇ *You look cold.* *How about a nice hot drink?* 你看起来很冷的样子, 来杯热饮怎么样?

3 used for introducing sb/sth into a conversation or reminding sb of sb/sth (用于引出话题或提醒) …怎么样: *I know she's very happy now, but what about him?* 我知道她现在很开心, 可是他怎么样? ◇ *I've never been to Spain before.* *'What about the conference you went to in Madrid?'* “我以前从未去过西班牙。”“那你那次去马德里开会是怎么回事?”

how/what about 'that (, then)! (informal)

used for expressing surprise, praise, great respect, etc. (表示惊讶、赞扬、尊敬等) 是吗, 好极了, 太妙了: *'Have you heard Jane's been offered a film part in Hollywood?'* *'Well, how about that, then!'* “你听说了吗? 简在好莱坞得到了一个电影角色。”“噢, 有这回事!”

not be about to do sth

not be willing to do sth; not intend to do sth 不愿做某事; 无意做某事: *I've never done any cooking and I'm not about to start now.* 我从没做过饭, 现在也不打算做。

that's about 'all'/it

used to say that you have finished telling sb about sth and there is nothing to add 就这些; 再没有什么要说的了: *'Anything else?'* *'No, that's about it for now.'* “还有什么要说的吗?” “没有了, 目前要说的就是这些。”

above /ə'baʊ/

above 'all ('else)

especially; most important of all 尤其是; 最重要的是: *Don't spend too much, don't forget to write, but above all, have a good time!* 别花太多钱, 别忘了写信, 最重要的是, 要玩得开心! ◇ *He misses his family above all else.* 他尤其想念家人。

a,bove and be'yond sth (formal)

more than (your duty, etc.) 超越 (职责等); 不止是…: *They showed commitment to the job above and beyond what was expected of them.* 他们的敬业精神超乎人们对他们的期望。

be/get a'bove yourself (disapproving)

behave as if you are better or more important than you really are 自高自大; 自命不凡; 妄自尊大: *She's getting a bit above herself.* *She's only been working for me for two weeks and already she's telling me what to do!* 她也有点太自负了, 才为我工作了两个星期, 就开始对我指手画脚!

abreast /ə'breɪst/

keep a'breast of sth

make sure that you know all the most recent facts about a subject 了解…的最新情况; 与…并进; 能跟上…的发展: *It is almost impossible to keep abreast of all the latest developments in computing.* 要跟上计算机领域所有最新的发展几乎是不可可能的。

absence /'æbsəns/

absence makes the heart grow 'fonder (saying)

used to say that when you are away from sb that you love, you love them even more 离别情更浓; 人不见, 心更念 **OPP** out of sight, out of mind

leave of 'absence (formal)

permission to be away from work for a